

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Józef powiedział do nich: Jest tak, jak wam powiedziałem: Jesteście szpiegami!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie przekonuje mnie to — zdecydował Józef. — Nadal uważam, że jesteście szpiegami!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Józef rzekł im: <i>Jest</i> tak, jak wam powiedziałem — jesteście szpiegami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł im Józef: Toć jest com ja wam powiedział, mówiąc: Szpiegowiecie wy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Toć jest, prawi, com rzekł: szpiegowiecie wy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Józef rzekł do nich: Jest tak, jak wam mówię: jesteście szpiegami!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł do nich Józef: Jednak jest tak, jak wam powiedziałem: Jesteście szpiegami;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Józef odpowiedział im: Jest tak, jak wam powiedziałem: Jesteście szpiegami!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Józef rzekł: „Prawdą jest to, co powiedziałem - jesteście szpiegami!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Józef powiedział do nich: - Jest tak, jak oznajmiłem wam: jesteście szpiegami.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A Josef powiedział do nich: Jest tak, jak wam mówiłem - jesteście szpiegami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же їм Йосиф: Це те, що я вам сказав, кажучи, що: Ви розвідники;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Josef do nich rzekł: To właśnie wam powiedziałem mówiąc: Wy jesteście szpiegami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Józef im rzekł: ”Jest tak, jak wam powiedziałem, mówiąc: ’Jesteście szpiegami!’